

УТВЕРЖДЕНО
Постановление
Министерства архитектуры и
строительства
Республики Беларусь
06.07.2021 № 67
(в редакции постановления
Министерства архитектуры и
строительства Республики Беларусь
26.11.2024 № 127)

Методические рекомендации по применению
типовых контрактов FIDIC с учетом требований
законодательства Республики Беларусь
в сфере строительства

ГЛАВА 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящие Методические рекомендации подготовлены для оказания правовой помощи специалистам отечественных компаний, осуществляющим подготовку внешнеторговых договоров строительного подряда при реализации инвестиционных проектов как на территории Республики Беларусь, так и за ее пределами.

Настоящие Методические рекомендации позволят определять целесообразность использования международных типовых контрактов Международной федерации инженеров-консультантов (далее – типовые контракты FIDIC) в конкретных обстоятельствах, помогут сформировать их условия, снизить экономические, финансовые и организационно-технические риски при исполнении договора, а также избежать ошибок, исправление которых потребует дополнительных временных и финансовых затрат в процессе строительства.

2. Настоящие Методические рекомендации подготовлены с учетом требований Гражданского кодекса Республики Беларусь, Кодекса Республики Беларусь об архитектурной, градостроительной и строительной деятельности, Правил заключения и исполнения договоров строительного подряда, утвержденных постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 15 сентября 1998 г. № 1450, иных нормативных правовых актов Республики Беларусь.

3. Настоящие Методические рекомендации определяют порядок выбора оптимального для применения типовых контрактов FIDIC, а также раскрывают некоторые специфические условия его применения.

4. Типовые контракты (проформы) FIDIC являются результатом обобщения и систематизации многолетнего международного опыта заключения различных видов контрактов в строительстве, а их грамотное

применение позволяет защитить свои интересы как заказчику, так и подрядчику. Положения каждой из проформ выверены экспертами и подчинены главной цели – достижению баланса прав и обязанностей сторон договора, при котором обеспечивается взаимная выгодность их сотрудничества и минимизация рисков исполнения контракта в целом.

5. Типовые контракты FIDIC носят рекомендательный характер и их применение является добровольным для сторон, однако многие иностранные компании успешно применяют их в своей деятельности. Проформы FIDIC пользуются доверием не только у частных компаний, но и у мировых финансовых организаций (Всемирный банк, Европейский банк реконструкции и развития и др.), которые участвуют в финансировании крупных проектов.

6. Указание на возможность урегулирования договорных отношений между заказчиком и подрядчиком путем применения типовых контрактов FIDIC на территории Республики Беларусь содержится в:

части второй пункта 1 Правил заключения и исполнения договоров строительного подряда;

пункте 4 Правил заключения и исполнения договоров подряда на выполнение проектных и изыскательских работ и (или) ведение авторского надзора за строительством, утвержденных постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 1 апреля 2014 г. № 297.

Применять типовые контракты FIDIC необходимо с соблюдением законодательства Республики Беларусь.

ГЛАВА 2

ХАРАКТЕРИСТИКА И ВИДЫ ТИПОВЫХ КОНТРАКТОВ FIDIC

7. Типовые контракты FIDIC разработаны Международной федерацией инженеров-консультантов и представляют собой готовые универсальные формы контрактов.

Типовые контракты FIDIC широко используются при заключении международных строительных контрактов и предназначены для использования в любой стране с любой правовой системой.

8. Типовые контракты FIDIC неформально называются книгами, каждая из которых имеет свою цветовую обложку, и одновременно с официальным названием обладает неофициальным названием по ее цвету.

9. Типовые контракты FIDIC различаются в зависимости от вида, объема и стоимости предполагаемых работ, степени участия заказчика и подрядчика в реализации проекта.

10. На сегодняшний день существуют следующие типовые контракты FIDIC:

10.1. «Условия контракта на строительство» (Красная книга) – Conditions of Contract for Construction (Red Book) (рисунок 1), издана в

1999 году. В 2017 году опубликовано второе издание, которое в 2022 году переиздано с поправками;

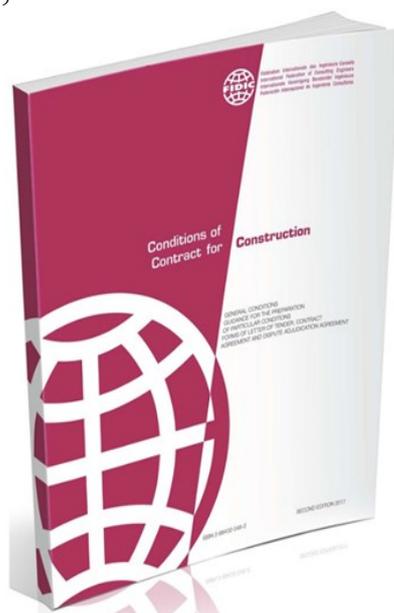


Рисунок 1 – Обложка Красной книги FIDIC, издание 2017 года

10.2. «Условия контракта на поставку оборудования, проектирование и строительство» (Желтая книга) – Conditions of Contract for Plant & Design-Build (Yellow Book) (рисунок 2), издана в 1999 году. В 2017 году опубликовано второе издание, которое в 2022 году переиздано с поправками;

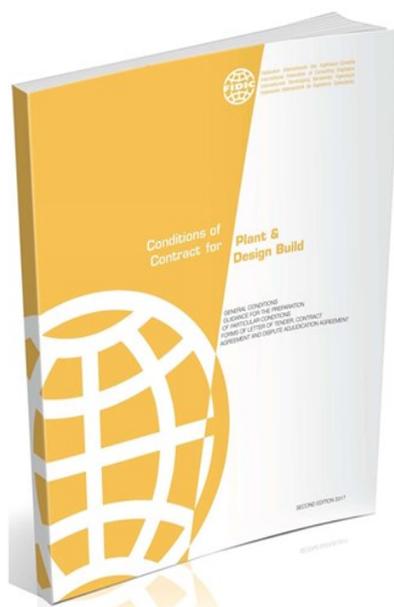


Рисунок 2 – Обложка Желтой книги FIDIC, издание 2017 года

10.3. «Краткая форма контракта» (Зеленая книга) – The Short Form of Contract (Green Book) (рисунок 3), издана в 1999 году. В 2021 году опубликовано второе издание Зеленой книги;



Рисунок 3 – Обложка Зеленой книги FIDIC, издание 2021 года

10.4. «Условия контракта на проектирование, строительство и сдачу объектов «под ключ» (Оранжевая книга) – Conditions of Contract for Design-Build and Turnkey (Orange Book) (рисунок 4), издана в 1995 году;



Рисунок 4 – Обложка Оранжевой книги FIDIC, издание 1995 года

10.5. «Условия контракта для проектов типа «ИПС» («инжиниринг-проектирование-строительство») и проектов, выполняемых «под ключ» (Серебряная книга) – Conditions of Contract for EPC Turnkey Projects (Silver Book) (рисунок 5), издана в 1999 году. В 2017 году опубликовано второе издание, которое в 2022 году переиздано с поправками;

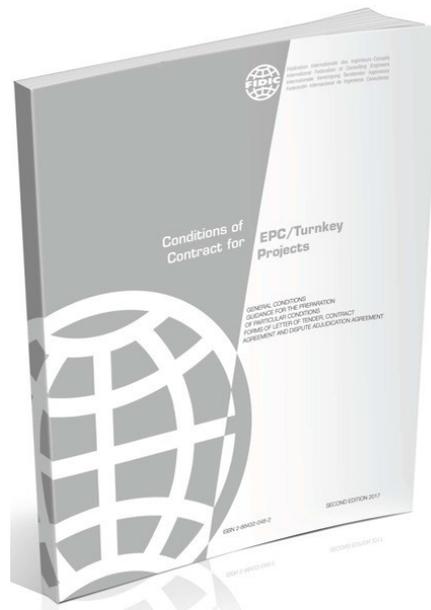


Рисунок 5 – Обложка Серебряной книги FIDIC, издание 2017 года

10.6. «Типовой договор на оказание услуг между клиентом и консультантом» (Белая книга) – Client/Consultant Model Services Agreement (White Book) (рисунок 6), издавался в 1991, 1998, 2006 годах. В 2017 году опубликовано пятое издание;



Рисунок 6 – Обложки Белой книги FIDIC, издание 2017 года

10.7. «Условия контракта на строительство (Гармонизированное издание Красной книги для проектов, финансируемых международными банками развития)» (Гармонизированное издание Красной книги) – Conditions of Contract for Construction (Multilateral Development Bank Harmonised Ed.) (Multilateral Development Bank Harmonised Edition, Red

Book) (рисунок 7), издавалась в 2005, 2006 и 2010 годах. В различных русскоязычных изданиях и статьях встречаются также такие наименования данной проформы как «Розовая книга» или «Согласованное издание MDB по контракту на строительство»;



Рисунок 7 – Обложка Гармонизированного издания Красной книги FIDIC, издание 2010 года

10.8. «Условия контракта на проектирование, строительство и эксплуатацию объектов» (Золотая книга) – Conditions of Contract for Design, Build and Operate Projects (Gold Book) (рисунок 8), издана в 2008 году;



Рисунок 8 – Обложка Золотой книги FIDIC, издание 2008 года

10.9. «Форма контракта на дноуглубительные и мелиоративные работы» (Сине-зеленая книга) – Form of Contract for Dredging and Reclamation Works (Blue-Green Book) (рисунок 9), издавалась в 2006 и



Рисунок 11– Обложка условий субконтракта на строительство, издание 2011 года

10.12. «Условия субконтракта на поставку оборудования, проектирование и строительство» (для Желтой книги 1999 года) (Краткая Желтая книга) – Conditions of Subcontract for Plant and Design (Yellow Book 1999) (Short Yellow Book) (рисунок 11), издана в 2019 году;



Рисунок 12 – Обложка условий субконтракта на поставку оборудования, проектирование и строительство, издание 2019 года

11. Наиболее распространенные на сегодняшний момент – Красная книга, Желтая книга, Серебряная книга и Зеленая книга, являющиеся частью FIDIC Rainbow Suite (радужной линейки FIDIC).

12. Наличие у каждого из типовых контрактов FIDIC нескольких версий объясняется тем, что Международная федерация инженеров-консультантов постоянно обновляет свои проформы с учетом требований времени и опыта, накапливающегося в результате реализации самых разнообразных проектов на территории различных государств. Данный

факт необходимо учитывать и использовать для работы только последнее издание подлежащего применению типового контракта FIDIC, т.к. он будет содержать в себе самые актуальные условия.

13. Типовые контракты FIDIC издаются на английском языке.

Текст типовых контрактов на английском языке рассматривается в качестве официального и подлинного, предназначенного для перевода на другие языки. На сегодняшний день на русский язык переведена лишь часть типовых контрактов FIDIC: Зеленая книга в издании 1999 года; Красная, Желтая, Серебряная и Белая книги в издании 2017 года. Однако это лишь филологический перевод, не позволяющий в полной мере отразить суть содержания типовых контрактов FIDIC, в связи с чем необходима их доработка с участием юристов, инженеров, управляющих проектом и др. в случае их применения. Более поздние издания 2019-2023 годов вышеназванных книг на русский язык не переведены.

14. Республика Беларусь на данный момент не является членом Международной федерации инженеров-консультантов, в связи с чем в Республике Беларусь отсутствует официальный перевод¹ типовых контрактов FIDIC на русский язык.

ГЛАВА 3

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТИПОВЫХ КОНТРАКТОВ FIDIC

15. Типовые контракты FIDIC в высокой степени детализированы и затрагивают практически все вопросы, которые могут возникнуть в процессе строительства.

16. Типовые контракты FIDIC разработаны на основе английского права и имеют некоторые отличия от договоров, заключаемых в Республике Беларусь. Одним из самых очевидных отличий является структура договора.

Договор, составляемый на территории Республики Беларусь и соответствующий национальной практике, представляет собой документ, состоящий из, так называемого, «тела» договора и приложений, которые являются неотъемлемой его частью. «Тело» договора состоит из пунктов, отражающих суть взаимоотношений участников данной сделки, включает в себя все существенные условия и условия, по которым стороны пришли к соглашению. Приложения лишь конкретизируют или дополняют содержание самого договора.

17. Типовые контракты FIDIC имеют уникальную структуру, которая, как правило, схожа у разных книг и включает в себя следующие элементы:

¹ Официальный перевод на русский язык – перевод, утвержденный на конференции русскоязычных членов FIDIC.

17.1. *Оферта (Letter of Tender)* или предложение заключить договор представляет собой документ на нескольких страницах, содержащий основные предложения подрядчика. Например, в Оферту, являющуюся частью Оранжевой книги FIDIC, включены такие сведения как:

предложение подрядчика *«спроектировать, выполнить и завершить строительством указанные Объекты, а также устранить в них все недостатки, в соответствии с их назначением, указанными документами и прилагаемым Предложением в счет фиксированной паушальной суммы в размере _____.»*;

согласие подрядчика на принятие *«предложения по назначению Совета по предотвращению/урегулированию споров²»*;

условие о том, что подрядчик согласен *«соблюдать условия настоящей Оферты до _____, и она имеет для него обязательную силу и может быть акцептована в любое время до указанной даты»*;

условие о том, что подрядчик *«предоставит оговоренное обеспечение исполнения Контракта, начнет строительство Объектов в кратчайшие (технически возможные) сроки после получения указания Представителя Заказчика о начале работ и завершит Объекты строительством в соответствии с вышеупомянутыми документами в пределах срока, указанного в Приложении к Оферте.»*

Кроме того, Оферта может содержать приложение, в котором на примере той же проформы указываются:

наименование и адрес заказчика, представителя заказчика и подрядчика;

срок выдачи указания о начале работы и срок завершения работ;

валюта;

законодательство, регулирующее контракт;

основной язык контракта и язык для повседневного общения;

электронные средства передачи информации;

конфиденциальная информация;

срок предоставления доступа на строительную площадку;

даты начала работ;

сумма обеспечения исполнения контракта;

срок представления календарного плана выполнения работ;

общая сумма авансовых платежей;

² Совет по предотвращению/урегулированию споров (Dispute Avoidance/Adjudication Board or a Dispute Adjudication Board) - независимый орган, создаваемый заказчиком и подрядчиком с целью оптимизации процедуры решения текущих вопросов, возникающих в ходе реализации проекта, а также для обеспечения оперативного урегулирования разногласий без лишних формальностей.

В случае если создание Совета по предотвращению/урегулированию споров предусмотрено контрактом, обращение к Совету представляет собой обязательный досудебный порядок урегулирования споров.

сумма страхования проекта, сумма страхования ответственности перед третьими лицами и сроки представления договоров страхования.

В приложении даются ссылки на пункты Общих условий, либо указываются иные условия.

17.2. *Акцепт (Letter of Acceptance)* или ответ на Оферту о ее принятии. Акцепт составляется в виде документа на одном листе и как, например, в Красной книге FIDIC, включает согласие заказчика с Офертой на принятую сумму контракта и согласие выплатить данную сумму, а также другие суммы, на которые подрядчик сможет получить право в соответствии с условиями контракта, в сроки и в соответствии с положениями контракта. Кроме того, по условиям Акцепта, он представляет собой договор между заказчиком и подрядчиком, имеющий обязательную силу и подлежащий выполнению («*We acknowledge that this Letter of Acceptance creates a binding Contract between us, and we undertake to fulfil all our obligations and duties in accordance with the terms of this Contract*»).

17.3. *Контрактное соглашение/Договор подряда (Contract Agreement)*, в отличие от белорусской практики, представляет собой текст на одной странице, в котором указывается дата его составления, наименование заказчика и подрядчика, название работ, а также основные договоренности сторон о выполнении той или иной функции, в то время как объем работ, наименование объекта, сроки, стоимость и порядок оплаты определяются в приложениях к такому договору. Форма договора на примере Оранжевой книги FIDIC приведена в приложении 1.

17.4. *Общие условия (General Conditions)* представляют собой юридически выверенные положения контракта, предусматривающие права и обязанности сторон при реализации всего проекта. Общие условия разработаны таким образом, что подходят практически для любого строительного проекта и могут включаться в подписываемый контракт без изменений или с минимальными изменениями.

Общие условия типовых контрактов FIDIC защищены авторским правом. Если при подготовке контракта необходимо внести изменения в положения Общих условий, это можно сделать через Особые условия, а не путем внесения изменений в опубликованные Общие условия.

17.5. *Особые условия (Particular conditions)* – условия, необходимые для адаптации контракта к конкретным обстоятельствам, вытекающим из требований национального законодательства и особенностей проекта, позволяющие также внести корректировки в Общие условия. Особые условия связаны с Общими условиями перекрестными ссылками.

Использование Особых условий позволяет наполнить договор определенным содержанием с целью обеспечения его соответствия

потребностям заказчика и подрядчика, а также соблюдения законодательства конкретного государства.

Международная федерация инженеров-консультантов отмечает, что, типовые контракты необходимо адаптировать и это особенно важно при заключении договоров на основе типовых контрактов FIDIC между резидентами одной страны.

17.6. Приложения и графики.

В проформы FIDIC также включены Рекомендации по подготовке Условий для особого применения (Guidance for the preparation of particular conditions), содержащие предложения, которые могут быть учтены при разработке договора с помощью типовых контрактов FIDIC, а также формы документов, предназначенные для использования в контрактах, например, Соглашения об урегулировании споров (Dispute adjudication agreement), Правила урегулирования споров (Rules for adjudication), формы гарантий, получаемых подрядчиком и заказчиком (Form of securities).

Содержание Общих условий Красной, Желтой, Серебряной и Оранжевой книг FIDIC приведено в приложении 2.

ГЛАВА 4 ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ТИПОВЫХ КОНТРАКТОВ FIDIC

18. Для учета особенностей проекта, подлежащего реализации, и условий строительства, обеспечения баланса интересов и оптимального распределения рисков между сторонами необходимо осуществить правильный выбор типового контракта FIDIC в качестве основы договорных отношений подрядчика и заказчика.

19. Для определения типового контракта FIDIC, подлежащего применению, необходимо последовательно ответить на ряд вопросов.

Вопрос 1: Какова цель заключения договора?

Возможные варианты ответа:

<p>1.1. Строительство объектов гражданского назначения</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i> - Красная книга FIDIC</p>	<p>1.2. Строительство производственных или технически сложных объектов, объектов инфраструктуры</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i> - Желтая книга FIDIC</p>	<p>1.3. Выполнение специфических работ/услуг (дноуглубительные и мелиоративные работы, подземные работы, услуги по подготовке технико-экономических обоснований, услуги по управлению проектом)</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i> - Сине-зеленая книга FIDIC</p>
--	--	--

<ul style="list-style-type: none"> - Гармонизированное издание Красной книги FIDIC - Золотая книга FIDIC - Зеленая книга FIDIC 	<ul style="list-style-type: none"> - Серебряная книга FIDIC (Оранжевая книга FIDIC) 	<ul style="list-style-type: none"> - Изумрудная книга FIDIC - Белая книга FIDIC
<i>(переход к вопросу 2)</i>	<i>(переход к вопросу 2)</i>	<i>(выбор подходящей книги)</i>

Вопрос 2: Какой объем выполнения работ предполагается?

Возможные варианты ответа:

<p>2.1. Реализация крупных или сложных проектов стоимостью более 500 тыс. долларов США</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Красная книга FIDIC - Гармонизированное издание Красной книги FIDIC - Желтая книга FIDIC - Серебряная книга FIDIC (Оранжевая книга FIDIC) - Золотая книга FIDIC <p style="text-align: center;"><i>(переход к вопросу 3)</i></p>	<p>2.2. Выполнение краткосрочной (менее 6 месяцев), простой или повторяющейся работы стоимостью менее 500 тыс. долларов США</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Зеленая книга FIDIC <p style="text-align: center;"><i>(выбор подходящей книги)</i></p>
--	--

Вопрос 3: Каков источник финансирования строительства?

Возможные варианты ответа:

<p>3.1. Средства государственных или частных инвесторов</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Красная книга FIDIC - Желтая книга FIDIC - Серебряная книга FIDIC (Оранжевая книга FIDIC) - Золотая книга FIDIC <p style="text-align: center;"><i>(переход к вопросу 4)</i></p>	<p>3.2. Средства Международного банка развития (Multilateral Development Bank)</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Гармонизированное издание Красной книги FIDIC <p style="text-align: center;"><i>(выбор подходящей книги)</i></p>
--	---

Вопрос 4: Предполагается ли строительство объекта «под ключ»?

Возможные варианты ответа:

<p>4.1. Да</p> <p style="text-align: center;"></p>	<p>4.2. Нет</p> <p style="text-align: center;"></p>
---	--

<p><i>Подходящие варианты:</i> - Серебряная книга FIDIC (Оранжевая книга FIDIC)</p> <p><i>(выбор подходящей книги)</i></p>	<p><i>Подходящие варианты:</i> - Красная книга FIDIC - Желтая книга FIDIC - Золотая книга FIDIC</p> <p><i>(переход к вопросу 5)</i></p>
--	---

Вопрос 5: Кем будет выполняться проектирование?

Возможные варианты ответа:

<p>5.1. Заказчик или привлекаемый им инженер</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i> - Красная книга FIDIC</p> <p><i>(выбор подходящей книги)</i></p>	<p>5.2. Подрядчик</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i> - Желтая книга FIDIC - Золотая книга FIDIC</p> <p><i>(переход к вопросу 6)</i></p>
---	--

Вопрос 6: Предполагается ли дальнейшая эксплуатация объекта?

Возможные варианты ответа:

<p>6.1. Да</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i> - Золотая книга FIDIC</p> <p><i>(выбор подходящей книги)</i></p>	<p>6.2. Нет</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><i>Подходящие варианты:</i> - Желтая книга FIDIC</p> <p><i>(выбор подходящей книги)</i></p>
---	---

20. Выбрав подходящую форму типового контракта FIDIC следует обратить внимание на следующие ее краткие характеристики:

20.1. условия *Красной книги FIDIC* применяются при строительстве объектов гражданского назначения или при выполнении строительных и инженерных работ по проекту заказчика или привлеченного им инженера, который будет контролировать ход работ. При применении условий *Красной книги FIDIC* возможно выполнение некоторого минимального объема работ по проектированию подрядчиком;

20.2. *Гармонизированное издание Красной книги FIDIC*, как и *Красная книга*, предназначено для применения при осуществлении строительных и инженерных работ по проекту заказчика, но в случаях привлечения финансирования проекта одного из Международных Банков Развития (Multilateral Development Bank).

При необходимости использования данной проформы FIDIC следует помнить о том, что никакая ее часть не может быть воспроизведена, переведена, адаптирована, просмотрена в поисковой системе или передана

в любой форме или любым другим способом, что включает будь то механическое, электронное, магнитное, фотокопирование, запись или иное, без предварительного письменного разрешения FIDIC, т.к. данный типовой контракт предназначен исключительно для использования в соответствии с лицензионным соглашением между Международным Банком Развития (Банком-участником³) и FIDIC;

20.3. *Желтая книга FIDIC* применяется при строительстве производственных или технически сложных объектов, объектов инфраструктуры, а также при выполнении работ по поставке и монтажу электрического и механического оборудования, выполнении инженерных или строительных работ по проекту подрядчика.

При использовании Желтой книги FIDIC следует обратить внимание, что заказчик определяет содержание проекта и требования к нему, подготавливает эскизные чертежи, спецификации, формулирует требования к функционированию готового объекта;

20.4. *Зеленая книга FIDIC* применяется при выполнении краткосрочной (менее 6 месяцев) простой или повторяющейся работы стоимостью менее 500 тыс. долларов США. Использование Зеленой книги не предусматривает четкого распределения обязанностей по подготовке проекта в связи с чем, проектирование может осуществляться как заказчиком, так и подрядчиком.

При применении Зеленой книги FIDIC следует помнить о том, что простота контракта, составляемого с его применением, увеличивает объем работы заказчика по подготовке спецификации и чертежей, которые должны описывать требования ко всему объему работ, включая, если и насколько это необходимо, выполнение проектных работ подрядчиком;

20.5. условия *Серебряной книги FIDIC* применяются при необходимости строительства производственного, технически сложного объекта или объекта инфраструктуры «под ключ», когда подрядчик будет нести ответственность за выполнение всех работ, как проектных, так и строительных. Условия Серебряной книги FIDIC предусматривают, что подрядчик будет нести риски, обусловленные недостатками в выполненных проектных работах, срывами сроков выполнения строительных работ и превышением стоимости работ;

³ Банк-участник – международный банк, принимавший участие в разработке Гармонизированного издания Красной книги FIDIC и применяющий условия данной проформы в своих стандартных тендерных документах. Банками-участниками являются: Африканский банк развития (African Development Bank); Азиатский банк развития (Asian Development Bank); Черноморский банк торговли и развития (Black Sea Trade and Development Bank); Карибский банк развития (Caribbean Development Bank); Банк Развития Совета Европы (The social development bank in Europe); Европейский банк реконструкции и развития (European Bank for Reconstruction and Development); Межамериканский банк развития (Inter-American Development Bank); Международный банк реконструкции и развития (Всемирный банк) (International Bank for Reconstruction and Development (The World Bank)).

20.6. условия *Золотой книги FIDIC* применяются в случаях, если предполагается дальнейшая эксплуатации подрядчиком построенного объекта.

При заключении такого вида договора заказчиком чаще всего выступает государство. Кроме того, зачастую предполагается участие консорциума;

20.7. *Белая книга FIDIC* (как правило – договор на инжиниринговые услуги) применяется в случае заключения договора между клиентом (заказчиком) и консультантом (инженером) с целью разработки предпроектной документации, подготовки технико-экономического обоснования, администрирования строительства и управления проектом. Использование данного типового контракта FIDIC возможно в международных проектах, а также в равной степени может использоваться и в проектах, выполняемых на территории одной страны;

20.8. *Сине-зеленая книга FIDIC* применяется при заключении контракта на дноуглубительные работы, мелиоративные и вспомогательные строительные работы;

20.9. *Изумрудная книга FIDIC* применяется при выполнении подземных работ.

21. Применение типовых контрактов FIDIC сопряжено с необходимостью соблюдения авторских прав. Международная федерация инженеров-консультантов является единственным владельцем авторского права на типовые контракты FIDIC. Воспроизведение, перевод, адаптация типовых контрактов FIDIC или какой-либо их части, их хранение или передача в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая механические, электронные, магнитные, светокопировальные, записывающие или иные, без предварительного письменного разрешения Международной федерации инженеров-консультантов не допускается.

22. Вводной частью типовых контрактов FIDIC предусмотрено, что покупка или представление типовых контрактов FIDIC, включая формы, подлежащие заполнению покупателем или авторизованным пользователем, ни при каких обстоятельствах не сопровождаются переходом авторских прав.

Покупателю или авторизованному пользователю типового контракта FIDIC предоставляются следующие права:

на изготовление единичной копии приобретенного документа для персонального и частного использования;

на включение в прочие документы (или электронные файлы) либо оригинального распечатанного документа (или электронного файла), либо страниц, распечатанных из электронного файла, предоставленного FIDIC для этой цели;

на подготовку и распространение внутри организации и (или) среди ее партнеров четко определенных Особых условий или их эквивалента с использованием текста, предоставленного в публикации FIDIC специально для этой цели;

на воспроизведение, заполнение и распространение внутри организации и (или) среди ее партнеров любых форм в печатной и электронной формах, предоставленных для заполнения покупателем или пользователем.

23. Наличие ограничений на использование и распространение типовых контрактов FIDIC приводит к необходимости их приобретения.

Планируя покупку типовых контрактов FIDIC, следует учитывать, что типовые контракты FIDIC издаются на английском языке, который имеет первостепенное значение, и только небольшая их часть официально переведена на русский язык.

24. Покупка типовых контрактов FIDIC возможна через официальный сайт Международной федерации инженеров-консультантов (<https://fidic.org>) путем создания пользователем учетной записи и оформления онлайн-заказа через корзину личного кабинета с оплатой в виде платежа при помощи банковской карты (используется как правило физическими лицами) либо путем банковского перевода (для юридических лиц). Белорусским организациям для осуществления банковского перевода в соответствии с требованиями законодательства Республики Беларусь, регулирующего заключение и исполнение внешнеторговых договоров, требуется договор, составленный на русском языке и подписанный сторонами. Международная федерация инженеров-консультантов, в свою очередь, производит реализацию типовых контрактов FIDIC только на основании счета (invoice), который оформляется на основании онлайн-заказа, оставленного на официальном сайте. Счет (invoice) составлен на английском языке, содержит перечень книг (публикаций) и их стоимость, а также реквизиты для осуществления банковского перевода.

В качестве варианта решения данной проблемы рекомендуем организации, заинтересованной в покупке книг, составить договор на русском и английском языке и обратиться в Международную федерацию инженеров-консультантов с просьбой рассмотреть возможность заключения данного договора. Следует обратить внимание, что договор от имени Международной федерации-инженеров консультантов, как правило, не подписывается ни их руководителем, ни главным бухгалтером, чаще всего данную функцию выполняет менеджер по международным клиентам. Кроме того, не указывается документ, уполномочивающий конкретное лицо подписать такого рода договор.

Примерная форма договора, получившая одобрение со стороны Международной федерации инженеров-консультантов и используемая для приобретения типовых контрактов FIDIC, приведена в приложении 3.

25. Покупка типовых контрактов FIDIC возможна в двух форматах: в бумажном виде и в электронном виде в формате PDF.

Стоимость типового контракта FIDIC в бумажном виде значительно меньше и составляет от 25 € до 63 € в зависимости от вида контракта. Что же касается PDF файла, то документ предоставляется в виде одного зашифрованного загружаемого PDF-файла, который можно прочитать с помощью программы FileOpen. После того, как документ будет установлен на определенном компьютере, покупатель в течение одного года сможет просматривать его только на данном компьютере и десять раз распечатать. Стоимость документа в формате PDF значительно выше и составляет от 150 € до 235 € в зависимости от контракта.

Принимая во внимание данные сложности, следует учитывать, что покупка необходимого типового контракта FIDIC может занять значительное количество времени.

26. В случае возникновения у белорусской организации необходимости в применении типового контракта FIDIC у нее есть два варианта действий:

приобрести необходимую книгу и самостоятельно заниматься ее переводом и адаптацией под условия конкретной сделки, что является затруднительным в случае отсутствия у нее работников, специализирующихся на подготовке подобного типа договоров;

обратиться в консалтинговую организацию, занимающуюся заключением договоров с использованием типовых контрактов FIDIC.

27. Типовые контракты FIDIC могут использоваться белорусскими организациями для подготовки договора на строительство объекта, заключаемого с привлечением иностранного контрагента, при условии соблюдения законодательства Республики Беларусь и с учетом следующих особенностей:

использование типовых контрактов FIDIC связано с ограничениями в части соблюдения авторских прав Международной федерации инженеров-консультантов на данные проформы;

внесение изменений в Общие условия не рекомендуется. Общие условия, как правило, используются в том виде, в котором они приведены в типовом контракте FIDIC. В пунктах Общих условий типовых контрактов FIDIC, которые могут быть изменены или дополнены сторонами, содержатся соответствующие оговорки, позволяющие это сделать. Например, «если Особыми условиями не определено иное», «если иное не предусмотрено в контракте» и «если иное не предусмотрено в Части II»;

перед использованием пункта из типового контракта FIDIC его необходимо проверить на возможность применения к условиям конкретной сделки, а также на соответствие императивным нормам права. В противном случае, его необходимо изменить, путем внесения соответствующих положений в Особые условия;

после внесения изменений в текст типового контракта FIDIC необходимо убедиться в отсутствии двусмысленности, как в Общих условиях, так и в положениях Особых условий, а также в соблюдении заложенного в текст Общих условий принципа распределения рисков между сторонами и не нарушении целостности контракта.

для того чтобы договор считался контрактом FIDIC, необходимо учитывать Золотые принципы FIDIC (The FIDIC Golden principles), раскрывающие суть контракта FIDIC и формулирующие существенные характеристики Общих условий.

К Золотым принципам FIDIC (The FIDIC Golden principles) (далее – GP) относятся:

GP1: обязанности, права, обязательства, роли и ответственность всех участников контракта должны в целом соответствовать требованиям, изложенным в Общих условиях, а также соответствовать требованиям проекта;

GP2: особые условия должны быть сформулированы четко и недвусмысленно;

GP3: особые условия не должны изменять баланс распределения рисков и вознаграждений, предусмотренных в Общих условиях;

GP4: все сроки, указанные в контракте для выполнения участниками контракта своих обязательств, должны быть разумными;

GP5: с целью предотвращения споров между сторонами в контракте должен быть предусмотрен досудебный порядок их урегулирования с участием специального органа - Совета по предотвращению/урегулированию споров (Dispute Avoidance/Adjudication Board or a Dispute Adjudication Board), если это прямо не противоречит законодательству, применяемому к контракту.

28. Спецификой применения типовых контрактов FIDIC является необходимость их дополнительной адаптации к нормам национального законодательства, кроме обязательной для любой типовой формы контракта адаптации к особенностям условий строительства конкретного объекта. Частично данная проблема решается конструкцией типовых контрактов FIDIC, т.е. их делением на две части – Общие условия и Особые условия.

Следует обратить внимание, что при возникновении у белорусской организации необходимости использовать для реализации проекта типовой контракт FIDIC без изменений, как, например, использование

Гармонизированного издания Красной книги FIDIC при финансировании проекта с привлечением средств международных банков развития, ей может потребоваться наличие специального нормативного правового акта, позволяющего использовать типовой контракт FIDIC в чистом виде для реализации того или иного проекта, в противном случае, заключенный договор может быть признан недействительным. Такими нормативными правовыми актами могут быть указы Президента Республики Беларусь или постановления Совета Министров Республики Беларусь.

29. Типовые контракты FIDIC, несмотря на их международный характер, не являются нормами международного частного права, а применяются лишь в той части, в которой стороны согласовали их применение. Реализовать данное условие можно при помощи включения в текст договора, например, пункта следующего содержания: *«Стороны принимают на себя обязательства руководствоваться условиями настоящего договора и положениями международных типовых контрактов Международной федерации инженеров-консультантов (FIDIC), в частности Условиями контракта на поставку оборудования, проектирование и строительство (Желтая книга) – Conditions of Contract for Plant & Design-Build (Yellow Book)»*. С момента достижения сторонами соглашения по данному пункту, положения формы типового контракта автоматически становятся условиями заключаемого договора и все взаимоотношения сторон в период строительства, в том числе разногласия, будут регулироваться не только условиями заключенного договора, но и непосредственно положениями выбранного типового контракта FIDIC.

30. При адаптации типового контракта FIDIC к условиям конкретного проекта необходимо учитывать императивные (обязательные) нормы применимого права, т.е. право той страны, которое подлежит применению ко всем отношениям, вытекающим из заключенного договора. В международных контрактах применимое право либо указывается сторонами в самом контракте, либо к нему отсылает коллизионная норма международного частного права.

В типовых контрактах FIDIC применимое право определяется исходя из местонахождения заказчика или объекта строительства, в то время как нормы статьи 1125 Гражданского кодекса Республики Беларусь определяют в качестве применимого права право страны, где имеет основное место деятельности подрядчик. Решить данную проблему можно с помощью указания права, подлежащего применению в Оферте, как, например, предусмотрено Оранжевой книгой FIDIC *«1.4 Законодательство, регулирующее Контракт, указано в Приложении к Оферте.»* или в Данных контракта, как предусмотрено Красной книгой FIDIC *«1.4 Контракт регулируется законодательством, указанным в*

Данных Контракта, а если не указано иное, законодательством страны.».

31. При необходимости применения типового контракта FIDIC также следует изучить его положения на предмет их соответствия обязательным требованиям применимого права. Не стоит забывать о том, что в соответствии с нормами законодательства Республики Беларусь договор считается заключенным, если между сторонами в требуемой в подлежащих случаях форме достигнуто соглашение по всем его существенным условиям (статья 402 Гражданского кодекса Республики Беларусь), к которым в соответствии с пунктом 10 Правил заключения и исполнения договоров строительного подряда относятся:

предмет договора (наименование и местонахождение объекта, виды строительных работ, подлежащих выполнению, и их объемы);

указание на выполнение строительных работ собственными силами подрядчика либо с привлечением субподрядчиков;

сроки (число, месяц и год) начала и завершения строительства объекта (выполнения строительных работ), сроки начала и завершения отдельных видов (этапов) строительных работ (промежуточные сроки);

договорная (контрактная) цена или способ ее определения;

порядок и сроки представления проектной документации, ее содержание и состав, количество представляемых экземпляров;

порядок расчетов за выполненные строительные работы;

источники и объемы финансирования по каждому из источников, в том числе с выделением суммы обязательств на текущий финансовый год;

ответственность сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение договорных обязательств;

обязанности заказчика и подрядчика при исполнении договора;

форма обеспечения исполнения подрядчиком обязательств по устранению результата строительных, специальных, монтажных работ ненадлежащего качества, выявленного в период гарантийного срока эксплуатации объекта строительства жилищного, социально-культурного, коммунально-бытового назначения, в соответствии с законодательством.

В той или иной форме существенные условия договора встречаются в различных документах проформ, например, предмет договора или наименование выполняемых работ предусматриваются сторонами в Контрактном соглашении/Договоре подряда (Contract Agreement), который является первым в списке документов, определенных в Общих условиях, по приоритету, т.к. фиксирует вступление сторон в договорные (контрактные) отношения. Срок начала и окончания выполнения можно встретить как в приложении к Оферте (Letter of Tender), так и в отсылочных нормах Общих условий. Например, подпунктом 8.1 Общих условий Оранжевой книги FIDIC предусмотрено, что *«Подрядчик обязан*

начать проектирование и строительство Объектов в кратчайший (технически возможный) срок после получения им соответствующего указания от Представителя Заказчика. Это указание должно быть выдано в пределах срока после Даты вступления Контракта в силу, указанного в Приложении к Оферте. После этого Подрядчик обязан осуществлять строительство Объектов с надлежащей скоростью и без задержек до его завершения.», а «срок завершения работ обозначает срок завершения строительства Объектов или какой-либо Части (в зависимости от ситуации) и прохождения Испытаний по завершении строительства, указанный в Приложении к Оферте (либо увеличенный в соответствии с пунктом 8.3) и исчисляемый с Даты начала работ.». (подпункт 1.1 Общих условий).».

32. В части договорной цены Общими условиями типовых контрактов устанавливается порядок ее определения. Например, подпунктом 13.1 Общих условий Оранжевой книги FIDIC предусмотрено, что «Если иное не предусмотрено в Части II:

(a) оплата работ по строительству Объектов производится на основании паушальной цены;

(b) Цена Контракта не подлежит корректировке в зависимости от изменений стоимости рабочей силы, материалов или прочих вопросов;

(c) Подрядчик обязан уплатить все пошлины и налоги, подлежащие уплате вследствие взятых им на себя обязательств по Контракту, и эти издержки не являются основанием для корректировки Цены Контракта, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 13.16;

(d) любые количественные показатели, указанные в какой-либо Ведомости, являются только приблизительными и не принимаются в качестве фактических и точных количественных показателей Объектов, строительство которых должно быть выполнено Подрядчиком в исполнение своих обязательств по Контракту;

(e) любые количественные показатели, цены или единичные расценки.

Если оплата какой-либо части Объектов должна производиться в соответствии с поставленным количеством или выполненной работой, то измерения и оценки должны проводиться в соответствии с условиями, указанными в Части II.». Наличие в данном пункте отсылок к Особым условиям (Части II) дает возможность определять цену, исходя из потребностей обеих сторон и позволяет говорить о несостоятельности встречающегося утверждения, о том, что «Типовые контракты FIDIC – кабальная сделка для Подрядчика».

33. При адаптации типового контракта FIDIC под требования законодательства Республики Беларусь и белорусского участника следует обратить внимание на правильность перевода норм и терминов типовых

контрактов FIDIC, поскольку неправильный перевод может привести к нарушению смысла пунктов и разделов контракта.

Кроме ошибок, связанных с переводом положений типовых контрактов FIDIC, стороны контракта могут допустить ошибку в выборе языка. Частью четвертой пункта 19 Правил заключения и исполнения договоров строительного подряда предусмотрено, что, если одной из сторон договора является иностранное лицо, договор составляется на соответствующем иностранном и белорусском или русском языках. Например, использование типовых контрактов FIDIC на английском языке (английский язык является аутентичным для типовых контрактов FIDIC) при заключении белорусской организацией контракта с резидентом Польши, может быть признано неправомерным, так как соответствующий иностранный язык должен быть официальным (государственным) языком иностранного контрагента.

34. При применении типовых контрактов FIDIC рекомендуется раздел Особые условия адаптировать к требованиям норм белорусского законодательства, а в качестве применимого права определять белорусское право.

35. Упрощенный алгоритм адаптации типового контракта FIDIC к нормам необходимого законодательства приведен на рисунке 13.

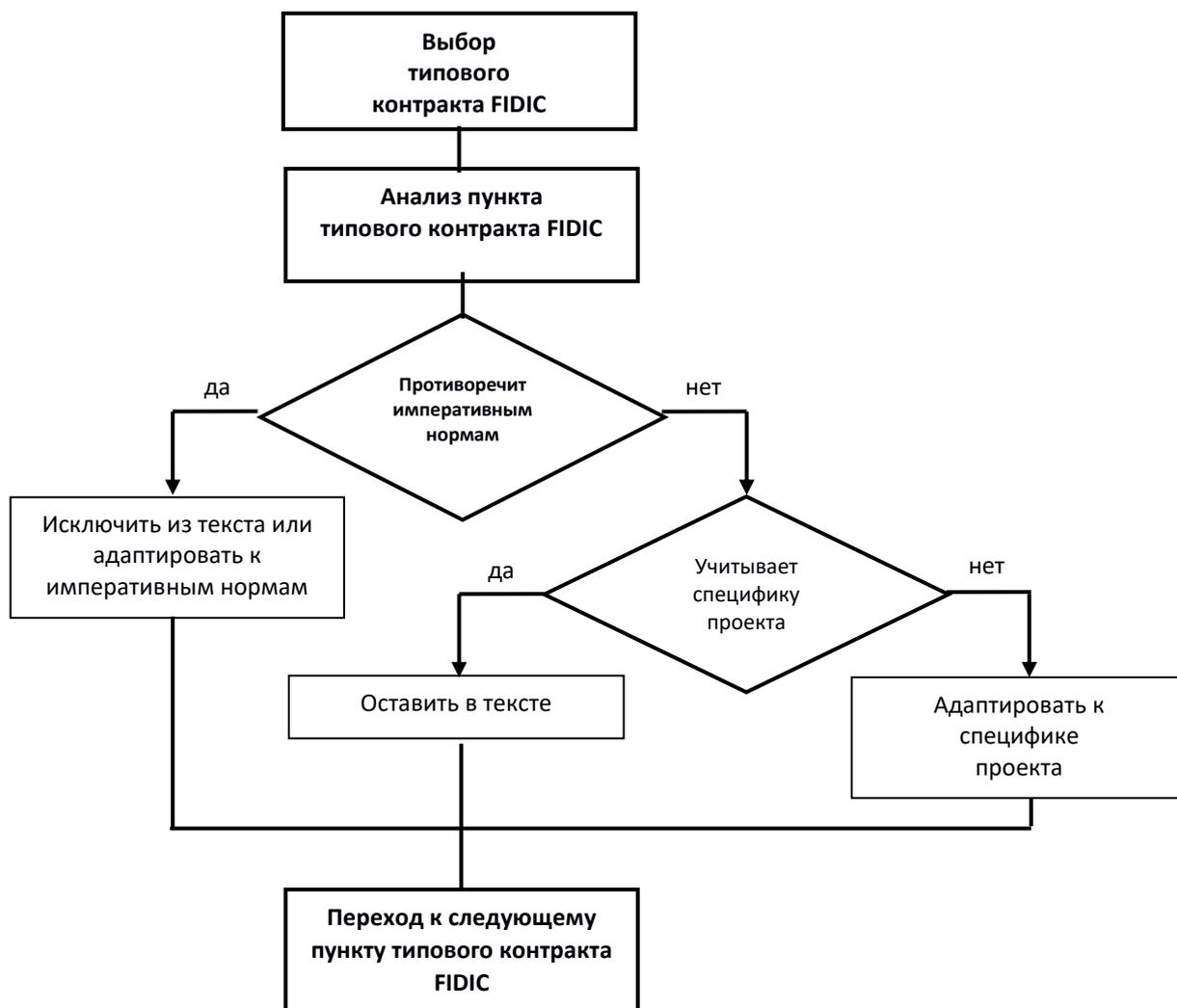


Рисунок 13 – Упрощенный алгоритм адаптации положений типового контракта FIDIC

Приложение 1
к Методическим рекомендациям
по применению типовых контрактов
FIDIC с учетом требований
законодательства Республики
Беларусь в сфере строительства

ФОРМА ДОГОВОРА НА ПРИМЕРЕ ОРАНЖЕВОЙ КНИГИ FIDIC

ДОГОВОР

Настоящий Договор заключен « ___ » _____ г. между _____ (именуемым в дальнейшем «Заказчик»), с одной стороны, и _____ (именуемым в дальнейшем «Подрядчик»), с другой стороны, о нижеследующем.

Поскольку Заказчик желает, чтобы Подрядчик выполнил проектирование и строительство определенных Объектов, а именно _____, и акцептовал Оферту Подрядчика на проектирование, выполнение и завершение строительством этих Объектов, а также устранение в них всех недостатков,

Заказчик и Подрядчик договорились о нижеследующем:

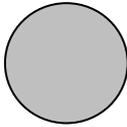
1. В настоящем Договоре слова и выражения имеют те же значения, которые присвоены им в упоминаемых ниже Условиях Контракта⁴.
2. Нижеследующие документы считаются составляющими настоящий Договор и должны читаться и толковаться как его часть:
 - (a) Извещение об акцепте Оферты от _____ (дата);
 - (b) Требования Заказчика;
 - (c) Оферта от _____ (дата);
 - (d) Условия Контракта (Части I и II);
 - (e) Приложения №№ _____;
 - (f) Заполненные Ведомости;

⁴ В соответствии с Общими условиями Оранжевой книги FIDIC под термином «Контракт» подразумеваются «Условия контракта на проектирование, строительство и сдачу объектов «под ключ» (Части I и II), Требования Заказчика, Оферту, Предложение Подрядчика, Ведомости, Извещение об акцепте, Договор подряда (если таковой заключен) и дополнительные документы, которые четко указаны в Извещении об акцепте или Договоре подряда (если таковой заключен).

(g) Предложение Подрядчика.

3. В счет платежей, которые должны быть произведены Заказчиком Подрядчику в нижеуказанном порядке Подрядчик настоящим берет на себя обязательство перед Заказчиком спроектировать, выполнить и завершить строительством Объекты, а также устранить в них все недостатки в соответствии с их назначением и положениями Контракта.
4. Заказчик настоящим берет на себя обязательство уплатить Подрядчику за проектирование, выполнение и завершение строительством Объектов, а также устранение в них всех недостатков Цену Контракта или такую иную сумму, которая может подлежать уплате Подрядчику в соответствии с положениями Контракта в сроки и порядке, предусмотренные Контрактом.

В доказательство чего стороны совершили настоящий Договор в день и год перед тем, как записать его в соответствии с законами своих стран.

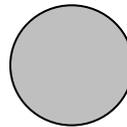
Подпись уполномоченного
представителя Заказчика
Печать
 _____

В присутствии _____

Имя _____

Подпись _____

Адрес _____

Подпись уполномоченного
представителя Подрядчика
Печать
 _____

В присутствии _____

Имя _____

Подпись _____

Адрес _____

Приложение 2
к Методическим рекомендациям
по применению типовых
контрактов FIDIC с учетом
требований законодательства
Республики Беларусь в сфере
строительства

СОДЕРЖАНИЕ ОБЩИХ УСЛОВИЙ ТИПОВЫХ КОНТРАКТОВ FIDIC

КРАСНАЯ КНИГА	ЖЕЛТАЯ КНИГА	СЕРЕБРЯНАЯ КНИГА	ОРАНЖЕВАЯ КНИГА
1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
1.1. Определения	1.1. Определения	1.1. Определения	1.1. Определения
1.2. Интерпретация	1.2. Интерпретация	1.2. Интерпретация	1.2. Заголовки и сноски на полях
1.3. Уведомления и другие сообщения	1.3. Уведомления и другие сообщения	1.3. Уведомления и другие сообщения	1.3. Интерпретация
1.4. Закон и язык	1.4. Закон и язык	1.4. Закон и язык	1.4. Законодательство и язык
1.5. Приоритет документов	1.5. Приоритет документов	1.5. Приоритет документов	1.5. Договор подряда
1.6. Договор подряда	1.6. Договор подряда	1.6. Договор подряда	1.6. Приоритетность документов
1.7. Назначение	1.7. Назначение	1.7. Назначение	1.7. Документы на строительной площадке
1.8. Хранение и предоставление документов	1.8. Хранение и предоставление документов	1.8. Хранение и предоставление документов	1.8. Сообщения
1.9. Задержка в предоставлении документации или даче указаний	1.9. Ошибки в требованиях заказчика		

1.10. Использование заказчиком документов подрядчика	1.10. Использование заказчиком документов подрядчика	1.9. Использование заказчиком документов подрядчика	1.9. Предоставление строительной документации
1.11. Использование подрядчиком документов заказчика	1.11. Использование подрядчиком документов заказчика	1.10. Использование подрядчиком документов заказчика	1.10. Использование заказчиком документов подрядчика
1.12. Конфиденциальность	1.12. Конфиденциальность	1.11. Конфиденциальность	1.11. Использование подрядчиком документов заказчика
1.13. Соблюдение законов	1.13. Соблюдение законов	1.12. Соблюдение законов	1.12. Конфиденциальная информация
1.14. Совместная и раздельная ответственность	1.14. Совместная и раздельная ответственность	1.13. Совместная и раздельная ответственность	1.13. Соблюдение законодательных и нормативных актов
1.15. Ограничение ответственности	1.15. Ограничение ответственности	1.14. Ограничение ответственности	1.14. Солидарная ответственность
1.16. Расторжение контракта	1.16. Расторжение контракта	1.15. Расторжение контракта	
2. ЗАКАЗЧИК	2. ЗАКАЗЧИК	2. ЗАКАЗЧИК	2. ЗАКАЗЧИК
2.1. Право доступа на строительную площадку	2.1. Право доступа на строительную площадку	2.1. Право доступа на строительную площадку	2.1. Общие обязательства
2.2. Содействие	2.2. Содействие	2.2. Содействие	2.2. Владение строительной площадкой и доступ на нее
2.3. Персонал заказчика и другие подрядчики	2.3. Персонал заказчика и другие подрядчики	2.3. Персонал заказчика и другие подрядчики	2.3. Разрешения, лицензии или одобрения
2.4. Финансовые обязательства заказчика	2.4. Финансовые обязательства заказчика	2.4. Финансовые обязательства заказчика	2.4. Право заказчика на расторжение контракта
2.5. Данные строительной площадки	2.5. Данные строительной площадки	2.5. Данные строительной площадки	
2.6. Материалы и оборудование, поставляемые заказчиком	2.6. Материалы и оборудование, поставляемые заказчиком	2.6. Материалы и оборудование, поставляемые заказчиком	

3. ИНЖЕНЕР	3. ИНЖЕНЕР	3. АДМИНИСТРАЦИЯ ЗАКАЗЧИКА	3. ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ЗАКАЗЧИКА
3.1. Инженер	3.1. Инженер	3.1. Представитель заказчика	3.1. Обязанности и полномочия представителя заказчика
3.2. Обязанности и полномочия инженера	3.2. Обязанности и полномочия инженера	3.2. Другой персонал заказчика	3.2. Требования к представителю заказчика
3.3. Представитель инженера	3.3. Представитель инженера	3.3. Уполномоченные лица	3.3. Делегирование полномочий представителя заказчика
3.4. Делегирование инженером своих полномочий	3.4. Делегирование инженером своих полномочий	3.4. Инструкции	3.4. Указания представителя заказчика
3.5. Инструкции инженера	3.5. Инструкции инженера	3.5. Соглашение или определение	3.5. Попытки представителя заказчика достичь соглашения
3.6. Замена инженера	3.6. Замена инженера	3.6. Встречи	
3.7. Соглашение или определение	3.7. Соглашение или определение		
3.8. Встречи	3.8. Встречи		
4. ПОДРЯДЧИК	4. ПОДРЯДЧИК	4. ПОДРЯДЧИК	4. ПОДРЯДЧИК
4.1. Общие обязательства подрядчика	4.1. Общие обязательства подрядчика	4.1. Общие обязательства подрядчика	4.1. Общие обязательства
4.2. Безопасность производства работ	4.2. Безопасность производства работ	4.2. Безопасность производства работ	4.2. Обеспечение исполнения контракта
4.3. Представитель подрядчика	4.3. Представитель подрядчика	4.3. Представитель подрядчика	4.3. Представитель подрядчика
4.4. Документы подрядчика	4.4. Субподрядчики	4.4. Субподрядчики	4.4. Координация строительства объектов
4.5. Обучение	4.5. Назначенные субподрядчики	4.5. Назначенные субподрядчики	4.5. Субподрядчики
4.6. Сотрудничество	4.6. Сотрудничество	4.6. Сотрудничество	4.6. Переуступка обязательств субподрядчика
4.7. Разметка объектов	4.7. Разметка объектов	4.7. Разметка объектов	4.7. Разметка объектов
4.8. Обязательства по охране здоровья и безопасности	4.8. Обязательства по охране здоровья и безопасности	4.8. Обязательства по охране здоровья и безопасности	4.8. Обеспечение качества
4.9. Системы менеджмента	4.9. Системы менеджмента	4.9. Системы менеджмента	4.9. Данные о строительной

качества и проверки соответствия	качества и проверки соответствия	качества и проверки соответствия	площадке
4.10. Использование данных строительной площадки	4.10. Использование данных строительной площадки	4.10. Использование данных строительной площадки	4.10. Вопросы, оказывающие влияние на строительство объектов
4.11. Достаточность принятой суммы контракта	4.11. Достаточность принятой суммы контракта	4.11. Достаточность принятой суммы контракта	4.11. Непредвиденные геологические условия
4.12. Непредвиденные физические условия	4.12. Непредвиденные физические условия	4.12. Непредвиденные физические условия	4.12. Подъездные пути
4.13. Права на проезд и вспомогательные средства			
4.14. Избежание вмешательства	4.14. Избежание вмешательства	4.14. Избежание вмешательства	4.14. Календарный план выполнения работ
4.15. Подъездные пути	4.15. Подъездные пути	4.15. Подъездные пути	4.15. Отчеты о ходе выполнения работ
4.16. Транспортировка товаров	4.16. Транспортировка товаров	4.16. Транспортировка товаров	4.16. Оборудование подрядчика
4.17. Оборудование подрядчика	4.17. Оборудование подрядчика	4.17. Оборудование подрядчика	4.17. Техника безопасности
4.18. Защита окружающей среды	4.18. Защита окружающей среды	4.18. Защита окружающей среды	4.18. Охрана окружающей среды
4.19. Временные коммуникации	4.19. Временные коммуникации	4.19. Временные коммуникации	4.19. Электричество, вода и газ
4.20. Отчеты о ходе выполнения работ	4.20. Отчеты о ходе выполнения работ	4.20. Отчеты о ходе выполнения работ	4.20. Машины и материалы, поставляемые заказчиком
4.21. Безопасность строительной площадки	4.21. Безопасность строительной площадки	4.21. Безопасность строительной площадки	4.21. Очистка строительной площадки
4.22. Действия подрядчика на строительной площадке	4.22. Действия подрядчика на строительной площадке	4.22. Действия подрядчика на строительной площадке	4.22. Охрана строительной площадки
4.23. Археологические и геологические находки	4.23. Археологические и геологические находки	4.23. Археологические и геологические находки	4.23. Действия Подрядчика на строительной площадке
			4.24. Ископаемые
5. СУБПОДРЯД	5. ПРОЕКТИРОВАНИЕ	5. ПРОЕКТИРОВАНИЕ	5. ПРОЕКТИРОВАНИЕ

5.1. Субподрядчики	5.1. Общие обязательства по проектированию	5.1. Общие обязательства по проектированию	5.1. Общие обязательства
5.2. Назначенные субподрядчики	5.2. Документы подрячика	5.2. Документы подрячика	5.2. Строительная документация
	5.3. Обязательства подрячика	5.3. Обязательства подрячика	5.3. Обязательство подрячика
	5.4. Технические стандарты и правила	5.4. Технические стандарты и правила	5.4. Технические нормы и правила
	5.5. Обучение	5.5. Обучение	5.5. Образцы
	5.6. Исполнительная документация	5.6. Исполнительная документация	5.6. Исполнительные чертежи
	5.7. Руководства по эксплуатации и техническому обслуживанию	5.7. Руководства по эксплуатации и техническому обслуживанию	5.7. Руководства по техническому обслуживанию и эксплуатации
	5.8. Ошибки проекта	5.8. Ошибки проекта	5.8. Ошибки подрячика
			5.9. Патентные права
6. ПЕРСОНАЛ И РАБОЧАЯ СИЛА	6. ПЕРСОНАЛ И РАБОЧАЯ СИЛА	6. ПЕРСОНАЛ И РАБОЧАЯ СИЛА	6. ПЕРСОНАЛ И РАБОЧАЯ СИЛА
6.1. Привлечение персонала и рабочей силы	6.1. Привлечение персонала и рабочей силы	6.1. Привлечение персонала и рабочей силы	6.1. Найм персонала и рабочей силы
6.2. Ставки заработной платы и условия труда	6.2. Ставки заработной платы и условия труда	6.2. Ставки заработной платы и условия труда	6.2. Ставки заработной платы и условия труда
6.3. Найм работников	6.3. Найм работников	6.3. Найм работников	6.3. Работники третьих лиц
6.4. Трудовое законодательство	6.4. Трудовое законодательство	6.4. Трудовое законодательство	6.4. Законы о труде
6.5. Рабочие часы	6.5. Рабочие часы	6.5. Рабочие часы	6.5. Рабочее время
6.6. Помещения для персонала и рабочей силы	6.6. Помещения для персонала и рабочей силы	6.6. Помещения для персонала и рабочей силы	6.6. Помещения для персонала и рабочей силы
6.7. Здоровье и безопасность персонала	6.7. Здоровье и безопасность персонала	6.7. Здоровье и безопасность персонала	6.7. Охрана труда
6.8. Надзор подрячика	6.8. Надзор подрячика	6.8. Надзор подрячика	6.8. Руководство производством работ со стороны подрячика
6.9. Персонал подрячика	6.9. Персонал подрячика	6.9. Персонал подрячика	6.9. Персонал подрячика

6.10. Записи подрядчика	6.10. Записи подрядчика	6.10. Записи подрядчика	6.10. Нарушение общественного порядка
6.11. Нарушение общественного порядка персоналом подрядчика	6.11. Нарушение общественного порядка персоналом подрядчика	6.11. Нарушение общественного порядка персоналом подрядчика	
6.12. Ключевой персонал	6.12. Ключевой персонал	6.12. Ключевой персонал	
7. ОБОРУДОВАНИЕ, МАТЕРИАЛЫ И КАЧЕСТВО РАБОТ	7. ОБОРУДОВАНИЕ, МАТЕРИАЛЫ И КАЧЕСТВО РАБОТ	7. ОБОРУДОВАНИЕ, МАТЕРИАЛЫ И КАЧЕСТВО РАБОТ	7. ОБОРУДОВАНИЕ, МАТЕРИАЛЫ И КАЧЕСТВО РАБОТ
7.1. Порядок исполнения	7.1. Порядок исполнения	7.1. Порядок исполнения	7.1. Метод производства работ
7.2. Образцы	7.2. Образцы	7.2. Образцы	7.2. Поставка на строительную площадку
7.3. Осмотр	7.3. Осмотр	7.3. Осмотр	7.3. Осмотр
7.4. Испытания Подрядчика	7.4. Испытания Подрядчика	7.4. Испытания Подрядчика	7.4. Испытания
7.5. Дефекты и отказ	7.5. Дефекты и отказ	7.5. Дефекты и отказ	7.5. Отказ
7.6. Ремонтные работы	7.6. Ремонтные работы	7.6. Ремонтные работы	7.6. Владение оборудованием и материалами
7.7. Право собственности на оборудование и материалы	7.7. Право собственности на оборудование и материалы	7.7. Право собственности на оборудование и материалы	
7.8. Роялти	7.8. Роялти	7.8. Роялти	
8. НАЧАЛО, ЗАДЕРЖКИ И ПРИОСТАНОВКА РАБОТ	8. НАЧАЛО, ЗАДЕРЖКИ И ПРИОСТАНОВКА РАБОТ	8. НАЧАЛО, ЗАДЕРЖКИ И ПРИОСТАНОВКА РАБОТ	8. НАЧАЛО, ЗАДЕРЖКИ И ПРИОСТАНОВКА РАБОТ
8.1. Начало работ	8.1. Начало работ	8.1. Начало работ	8.1. Начало работ
8.2. Срок завершения работ	8.2. Срок завершения работ	8.2. Срок завершения работ	8.2. Срок завершения работ
8.3. Программа	8.3. Программа	8.3. Программа	8.3. Продление срока завершения работ
8.4. Заблаговременное предупреждение	8.4. Заблаговременное предупреждение	8.4. Заблаговременное предупреждение	8.4. Задержки, вызванные органами власти
8.5. Продление срока завершения работ	8.5. Продление срока завершения работ	8.5. Продление срока завершения работ	8.5. Ход работ
8.6. Задержки, вызванные органами власти	8.6. Задержки, вызванные органами власти	8.6. Задержки, вызванные органами власти	8.6. Возмещение заранее оцененных убытков, вызванных

			задержкой
8.7. Ход работ	8.7. Ход работ	8.7. Ход работ	8.7. Приостановка работ
8.8. Ущерб от задержки	8.8. Ущерб от задержки	8.8. Ущерб от задержки	8.8. Последствия приостановки работ
8.9. Отстранение заказчика	8.9. Отстранение заказчика	8.9. Отстранение заказчика	8.9. Плата за оборудование и материалы в случае приостановки работ
8.10. Последствия приостановки работ заказчиком	8.10. Последствия приостановки работ заказчиком	8.10. Последствия приостановки работ заказчиком	8.10. Длительная приостановка работ
8.11. Плата за оборудование и материалы в случае приостановки работ заказчиком	8.11. Плата за оборудование и материалы в случае приостановки работ заказчиком	8.11. Плата за оборудование и материалы в случае приостановки работ заказчиком	8.11. Возобновление работ
8.12. Длительная приостановка	8.12. Длительная приостановка	8.12. Длительная приостановка	
8.13. Возобновление работ	8.13. Возобновление работ	8.13. Возобновление работ	
9. ИСПЫТАНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ	9. ИСПЫТАНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ	9. ИСПЫТАНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ	9. ИСПЫТАНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИЮ СТРОИТЕЛЬСТВА
9.1. Обязанности подрядчика	9.1. Обязанности подрядчика	9.1. Обязанности подрядчика	9.1. Обязательства подрядчика
9.2. Задержка проведения испытаний	9.2. Задержка проведения испытаний	9.2. Задержка проведения испытаний	9.2. Задержка проведения испытаний
9.3. Повторные испытания	9.3. Повторные испытания	9.3. Повторные испытания	9.3. Повторные испытания
9.4. Неудачный результат испытаний по завершению	9.4. Неудачный результат испытаний по завершению	9.4. Неудачный результат испытаний по завершению	9.4. Неудачный результат испытаний по завершению строительства
10. ПРИЕМКА ЗАКАЗЧИКОМ	10. ПРИЕМКА ЗАКАЗЧИКОМ	10. ПРИЕМКА ЗАКАЗЧИКОМ	10. ПРИЕМКА ОБЪЕКТОВ ЗАКАЗЧИКОМ
10.1. Прием работ и частей	10.1. Прием работ и частей	10.1. Прием работ и частей	10.1. Акт сдачи-приемки
10.2. Прием части работ	10.2. Прием части работ	10.2. Прием части работ	10.2. Использование части объектов заказчиком

10.3. Препятствия проведению испытаний по завершении	10.3. Препятствия проведению испытаний по завершении	10.3. Препятствия проведению испытаний по завершении	10.3. Препятствия проведению испытаний по завершении строительства
10.4. Поверхности, требующие восстановления	10.4. Поверхности, требующие восстановления		
11. ДЕФЕКТЫ ПОСЛЕ ПРИНЯТИЯ	11. ДЕФЕКТЫ ПОСЛЕ ПРИНЯТИЯ	11. ДЕФЕКТЫ ПОСЛЕ ПРИНЯТИЯ	11. ИСПЫТАНИЯ ПОСЛЕ ЗАВЕРШЕНИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА
11.1. Завершение невыполненных работ и устранение дефектов	11.1. Завершение невыполненных работ и устранение дефектов	11.1. Завершение невыполненных работ и устранение дефектов	11.1. Обязательства заказчика
11.2. Стоимость устранения дефектов	11.2. Стоимость устранения дефектов	11.2. Стоимость устранения дефектов	11.2. Задержка в проведении испытаний
11.3. Продление срока уведомления о дефектах	11.3. Продление срока уведомления о дефектах	11.3. Продление срока уведомления о дефектах	11.3. Повторные испытания
11.4. Неспособность устранить дефекты	11.4. Неспособность устранить дефекты	11.4. Неспособность устранить дефекты	11.4. Неудачный результат испытаний после завершения строительства
11.5. Устранение дефектных работ за пределами площадки	11.5. Устранение дефектных работ за пределами площадки	11.5. Устранение дефектных работ за пределами площадки	
11.6. Дальнейшие испытания после устранения дефектов	11.6. Дальнейшие испытания после устранения дефектов	11.6. Дальнейшие испытания после устранения дефектов	
11.7. Право доступа к работам после принятия	11.7. Право доступа к работам после принятия	11.7. Право доступа к работам после принятия	
11.8. Устранение дефектов	11.8. Устранение дефектов	11.8. Устранение дефектов	
11.9. Сертификат производительности	11.9. Сертификат производительности	11.9. Сертификат производительности	
11.10. Невыполненные обязательства	11.10. Невыполненные обязательства	11.10. Невыполненные обязательства	
11.11. Очистка строительной площадки	11.11. Очистка строительной площадки	11.11. Очистка строительной площадки	

12. ИЗМЕРЕНИЕ И ОЦЕНКА	12. ИСПЫТАНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ	12. ИСПЫТАНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ	12. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕДОСТАТКИ
12.1. Работы, подлежащие измерению	12.1. Процедура испытаний после завершения	12.1. Процедура испытаний после завершения	12.1. Завершение незаконченных работ и устранение недостатков
12.2. Метод измерения	12.2. Отложенные испытания	12.2. Отложенные испытания	12.2. Стоимость устранения недостатков
12.3. Оценка работ	12.3 Повторные испытания	12.3 Повторные испытания	12.3. Продление срока действия контракта
12.4. Упущения	12.4. Отказ пройти тесты после завершения	12.4. Отказ пройти тесты после завершения	12.4. Неустранение недостатков
			12.5. Удаление результата работ ненадлежащего качества
			12.6. Дальнейшие испытания
			12.7. Право доступа
			12.8. Выяснение причин недостатков подрядчиком
			12.9. Свидетельство об исполнении контракта
			12.10. Неисполненные обязательства
13. ИЗМЕНЕНИЕ И КОРРЕКТИРОВКА	13. ИЗМЕНЕНИЕ И КОРРЕКТИРОВКА	13. ИЗМЕНЕНИЕ И КОРРЕКТИРОВКА	13. ЦЕНА КОНТРАКТА И ОПЛАТА
13.1. Право на изменение	13.1. Право на изменение	13.1. Право на изменение	13.1. Цена контракта
13.2. Экономия средств	13.2. Экономия средств	13.2. Экономия средств	13.2. Авансовые платежи
13.3. Процедура внесения изменений	13.3. Процедура внесения изменений	13.3. Процедура внесения изменений	13.3. Обращение за промежуточными платежными сертификатами
13.4. Резервные суммы	13.4. Резервные суммы	13.4. Резервные суммы	13.4. График платежей
13.5. Рабочий день	13.5. Рабочий день	13.5. Рабочий день	13.5. Оборудование и материалы для постоянных объектов

13.6. Корректировка стоимости в случае изменения законодательства	13.6. Корректировка стоимости в случае изменения законодательства	13.6. Корректировка стоимости в случае изменения законодательства	13.6. Выдача промежуточных платежных сертификатов
13.7. Корректировка изменений стоимости	13.7. Корректировка изменений стоимости	13.7. Корректировка изменений стоимости	13.7. Оплата
			13.8. Задержка оплаты
			13.9. Уплата суммы удержания
			13.10. Финансовый отчет о завершении строительства
			13.11. Обращение за окончательным платежным сертификатом
			13.12. Исполнение обязательств
			13.13. Выдача окончательного платежного сертификата
			13.14. Прекращение ответственности Заказчика
			13.15. Исчисление платежей в иностранной валюте
			13.16. Изменения в законодательстве
14. КОНТРАКТНАЯ ЦЕНА И ОПЛАТА	14. КОНТРАКТНАЯ ЦЕНА И ОПЛАТА	14. КОНТРАКТНАЯ ЦЕНА И ОПЛАТА	14. ИЗМЕНЕНИЯ
14.1. Цена контракта	14.1. Цена контракта	14.1. Цена контракта	14.1. Право на внесение изменений
14.2. Авансовый платеж	14.2. Авансовый платеж	14.2. Авансовый платеж	14.2. Экономия средств
14.3. Заявление на промежуточный платеж	14.3. Заявление на промежуточный платеж	14.3. Заявление на промежуточный платеж	14.3. Порядок внесения изменений
14.4. График платежей	14.4. График платежей	14.4. График платежей	14.4. Оплата в применимых валютах
14.5. Оборудование и материалы, предназначенные	14.5. Оборудование и материалы, предназначенные для выполнения	14.5. Оборудование и материалы, предназначенные для выполнения	14.5. Резервные суммы

для выполнения работ	работ	работ	
14.6. Выдача промежуточного платежного сертификата	14.6. Выдача промежуточного платежного сертификата	14.6. Промежуточные платежи	
14.7. Оплата	14.7. Оплата	14.7. Оплата	
14.8. Просроченный платеж	14.8. Просроченный платеж	14.8. Просроченный платеж	
14.9. Уплата суммы удержания	14.9. Уплата суммы удержания денег	14.9. Уплата суммы удержания денег	
14.10. Отчет о завершении	14.10. Отчет о завершении	14.10. Отчет о завершении	
14.11. Заключительная ведомость	14.11. Заключительная ведомость	14.11. Заключительная ведомость	
14.12. Выписка	14.12. Выписка	14.12. Выписка	
14.13. Выдача окончательного платежного сертификата	14.13. Выдача окончательного платежного сертификата	14.13. Окончательный платеж	
14.14. Прекращение ответственности Заказчика	14.14. Прекращение ответственности Заказчика	14.14. Прекращение ответственности Заказчика	
14.15. Валюта платежа	14.15. Валюта платежа	14.15. Валюта платежа	
15. РАСТОРЖЕНИЕ Контракта Заказчиком	15. РАСТОРЖЕНИЕ Контракта Заказчиком	15. РАСТОРЖЕНИЕ Контракта Заказчиком	15. НЕИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПОДРЯДЧИКОМ
15.1. Уведомление об исправлении	15.1. Уведомление об исправлении	15.1. Уведомление об исправлении	15.1. Указание об устранении недостатков
15.2. Расторжение контракта в случае неисполнения обязательств подрядчиком	15.2. Расторжение контракта в случае неисполнения обязательств подрядчиком	15.2. Расторжение контракта в случае неисполнения обязательств подрядчиком	15.2. Расторжение контракта
15.3. Оценка после прекращения действия контракта по вине подрядчика	15.3. Оценка после прекращения действия контракта по вине подрядчика	15.3. Оценка после прекращения действия контракта по вине подрядчика	15.3. Оценка на дату расторжения контракта
15.4. Оплата после прекращения действия контракта по вине подрядчика	15.4. Оплата после прекращения действия контракта по вине подрядчика	15.4. Оплата после прекращения действия контракта по вине подрядчика	15.4. Оплата после расторжения контракта
15.5. Прекращение действия	15.5. Прекращение действия	15.5. Прекращение действия	15.5. Взятки

контракта по инициативе заказчика	контракта по инициативе заказчика	контракта по инициативе заказчика	
15.6. Оценка после прекращения действия контракта по инициативе заказчика	15.6. Оценка после прекращения действия контракта по инициативе заказчика	15.6. Оценка после прекращения действия контракта по инициативе заказчика	
15.7. Оплата после прекращения действия контракта по инициативе заказчика	15.7. Оплата после прекращения действия контракта по инициативе заказчика	15.7. Оплата после прекращения действия контракта по инициативе заказчика	
16. ПРИОСТАНОВКА И ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА ПОДРЯДЧИКОМ	16. ПРИОСТАНОВКА И ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА ПОДРЯДЧИКОМ	16. ПРИОСТАНОВКА И ПРЕКРАЩЕНИЕ КОНТРАКТА ПОДРЯДЧИКОМ	16. НЕИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ЗАКАЗЧИКОМ
16.1. Приостановка работ подрядчиком	16.1. Приостановка работ подрядчиком	16.1. Приостановка работ подрядчиком	16.1. Право подрядчика приостановить выполнение работ
16.2. Прекращение действия контракта подрядчиком	16.2. Прекращение действия контракта подрядчиком	16.2. Прекращение действия контракта подрядчиком	16.2. Расторжение контракта
16.3. Обязательства подрядчика после расторжения	16.3. Обязательства подрядчика после расторжения	16.3. Обязательства подрядчика после расторжения	16.3. Прекращение работ и удаление оборудования подрядчика
16.4. Оплата после прекращения действия подрядчиком	16.4. Оплата после прекращения действия подрядчиком	16.4. Оплата после прекращения действия подрядчиком	16.4. Оплата по расторжении контракта
17. РИСК И ВОЗМЕЩЕНИЕ	17. РИСК И ВОЗМЕЩЕНИЕ	17. РИСК И ВОЗМЕЩЕНИЕ	17. РИСК И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
17.1. Обязанность подрядчика по охране работ, оборудования и документов	17.1. Обязанность подрядчика по охране работ, оборудования и документов	17.1. Обязанность подрядчика по охране работ, оборудования и документов	17.1. Возмещение убытков
17.2. Ответственность подрядчика за сохранность работ, оборудования и	17.2. Ответственность подрядчика за сохранность работ, оборудования и документов	17.2. Ответственность подрядчика за сохранность работ, оборудования и документов	17.2. Обеспечение подрядчиком сохранности Объектов

документов			
17.3. Права интеллектуальной и промышленной собственности	17.3. Права интеллектуальной и промышленной собственности	17.3. Права интеллектуальной и промышленной собственности	17.3. Риски заказчика
17.4. Возмещение подрядчиком	17.4. Возмещение подрядчиком	17.4. Возмещение подрядчиком	17.4. Последствия рисков заказчика
17.5. Возмещение ущерба заказчиком	17.5. Возмещение ущерба заказчиком	17.5. Возмещение ущерба заказчиком	17.5. Риски подрядчика
17.6. Совместное возмещение	17.6. Совместное возмещение	17.6. Совместное возмещение	17.6. Ограничение ответственности
18. ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СОБЫТИЯ	18. ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СОБЫТИЯ	18. ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СОБЫТИЯ	18. СТРАХОВАНИЕ
18.1. Исключительные события	18.1. Исключительные события	18.1. Исключительные события	18.1. Страхование проекта
18.2. Уведомление об исключительном событии	18.2. Уведомление об исключительном событии	18.2. Уведомление об исключительном событии	18.2. Страхование объектов и оборудования подрядчика
18.3. Обязанность минимизировать задержки	18.3. Обязанность минимизировать задержки	18.3. Обязанность минимизировать задержки	18.3. Страхование ответственности за причинение вреда третьим лицам или имуществу
18.4. Последствия исключительного события	18.4. Последствия исключительного события	18.4. Последствия исключительного события	18.4. Страхование рабочих
18.5. Дополнительное основание прекращения действия контракта	18.5. Дополнительное основание прекращения действия контракта	18.5. Дополнительное основание прекращения действия контракта	18.5. Общие требования к страхованию
18.6. Освобождение от исполнения в соответствии с законом	18.6. Освобождение от исполнения в соответствии с законом	18.6. Освобождение от исполнения в соответствии с законом	
19. СТРАХОВАНИЕ	19. СТРАХОВАНИЕ	19. СТРАХОВАНИЕ	19. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ
19.1. Общие требования	19.1. Общие требования	19.1. Общие требования	19.1. Определение обстоятельств непреодолимой силы
19.2. Страхование,	19.2. Страхование,	19.2. Страхование,	19.2. Последствия

предоставляемое подрядчиком	предоставляемое подрядчиком	предоставляемое подрядчиком	обстоятельства непреодолимой силы
			19.3. Обязанность подрядчика
			19.4. Обязанность заказчика
			19.5. Оплата работ подрядчика
			19.6. Расторжение контракта по усмотрению, оплата и освобождение от обязательств
			19.7. Освобождение от исполнения обязательств в соответствии с законодательством
20. ПРЕТЕНЗИИ ЗАКАЗЧИКА И ПОДРЯДЧИКА	20. ПРЕТЕНЗИИ ЗАКАЗЧИКА И ПОДРЯДЧИКА	20. ПРЕТЕНЗИИ ЗАКАЗЧИКА И ПОДРЯДЧИКА	20. ИСКИ, СПОРЫ И АРБИТРАЖ
20.1. Претензии	20.1. Претензии	20.1. Претензии	20.1. Порядок заявления исков
20.2. Претензии об оплате и (или) продлении срока завершения	20.2. Претензии об оплате и (или) продлении срока завершения	20.2. Претензии об оплате и (или) продлении срока завершения	20.2. Уплата исковых сумм
			20.3. Совет по урегулированию споров
			20.4. Порядок обращения за решением к Совету по урегулированию споров
			20.5. Мирное урегулирование споров
			20.6. Арбитраж
			20.7. Невыполнение решения Совета по урегулированию споров

			20.8. Окончание срока назначения Совета по урегулированию споров
21. СПОРЫ И АРБИТРАЖ	21. СПОРЫ И АРБИТРАЖ	21. СПОРЫ И АРБИТРАЖ	
21.1. Конституция Совета по урегулированию споров	21.1. Конституция Совета по урегулированию споров	21.1. Конституция Совета по урегулированию споров	
21.2. Отказ назначить члена (-ов) Совета по урегулированию споров	21.2. Отказ назначить члена (-ов) Совета по урегулированию споров	21.2. Отказ назначить члена (-ов) Совета по урегулированию споров	
21.3. Избежание споров	21.3. Избежание споров	21.3. Избежание споров	
21.4. Получение решения Совета по урегулированию споров	21.4. Получение решения Совета по урегулированию споров	21.4. Получение решения Совета по урегулированию споров	
21.5. Мирное соглашение	21.5. Мирное соглашение	21.5. Мирное соглашение	
21.6. Арбитраж	21.6. Арбитраж	21.6. Арбитраж	
21.7. Невыполнение решения Совета по урегулированию споров	21.7. Невыполнение решения Совета по урегулированию споров	21.7. Невыполнение решения Совета по урегулированию споров	
21.8. Отсутствие Совета по урегулированию споров	21.8. Отсутствие Совета по урегулированию споров	21.8. Отсутствие Совета по урегулированию споров	

Приложение 3
к Методическим рекомендациям
по применению типовых контрактов
FIDIC с учетом требований
законодательства Республики
Беларусь в сфере строительства

Примерный договор
на покупку типовых контрактов FIDIC
белорусской организацией

ДОГОВОР № ____ об оказании информационных услуг	CONTRACT № ____
__ . __ .20__ г. Минск	__ . __ .20__ Minsk
<p>The International Federation of Consulting Engineers, государство Швейцария, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, действующий на основании _____, с одной стороны, и _____, государство Республика Беларусь, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующей на основании _____, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», а каждый в отдельности «Сторона», заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>	<p>The International Federation of Consulting Engineers, Switzerland, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by _____, acting on the basis _____, on the one hand, and _____, the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the "Customer", represented by _____, acting on the basis of _____, on the other hand, collectively referred to as the "Parties", and each separately "Party", concluded this Contract follows:</p>
1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT
1.1. Исполнитель обязуется передать Заказчику информацию в виде публикаций FIDIC согласно Приложению 1.	1.1. The Contractor undertakes to transfer information to the Customer in the form of FIDIC publications in accordance with Appendix 1.
1.2. Правом, регулирующим взаимоотношения Сторон по настоящему договору, является право Республики Беларусь.	1.2. The law governing the relationship between the Parties under this Contract is the law of the Republic of Belarus.
2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
2.1. Исполнитель вправе:	2.1. The Contractor has the right:

- требовать от Заказчика исполнения условий настоящего договора.	- require the Customer to fulfill the terms of this Contract.
2.2. Исполнитель обязан:	2.2. The contractor is obliged:
- направить Заказчику оригинал настоящего договора в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его направления по электронной почте;	- send the original of this Contract to the Customer within 10 (ten) business days from the date of its sending by e-mail;
- предоставить Заказчику публикации FIDIC, указанные в Приложении 1 к настоящему договору, в порядке и сроки, установленные настоящим договором;	- provide the Customer with the FIDIC publications specified in Appendix 1 to this Contract in the manner and terms established by this Contract;
- предоставить Заказчику одновременно с публикациями FIDIC акт сдачи-приемки оказанных услуг, по форме согласно Приложению 2.	- provide the Customer with Certificate on acceptance-delivery in the form in accordance with Appendix 2 simultaneously with the FIDIC publications.
2.3. Заказчик вправе:	2.3. The customer has the right:
- требовать от Исполнителя выполнения настоящего договора.	- demand from the Contractor to fulfill this contract.
2.4. Заказчик обязан:	2.4. The customer is obliged:
- произвести оплату за оказываемые услуги в размере и порядке, предусмотренном настоящим договором.	- make payment for the services provided in the amount and in the manner prescribed by this Contract.
3. ЦЕНА. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ	3. PRICE. PAYMENT PROCEDURE
3.1. Валютой настоящего договора и валютой платежа является евро (EUR).	3.1. The currency of this Contract and the currency of payment is the Euro (EUR).
3.2. Общая сумма настоящего договора составляет _____, _____ (_____)	3.2. The total amount of this Contract is _____, _____ (_____)
евро.	euro.
3.3. Оплата по настоящему договору производится путем перечисления на счет Исполнителя предоплаты в размере 100% стоимости, указанной в п. 3.2 договора. Комиссии, связанные с осуществлением банковского перевода, несет Заказчик.	3.3. Payment under this Contract is made by transferring to the Contractor's account an advance payment in the amount of 100% of the cost specified in clause 3.2 of the Contract. The commissions associated with the implementation of a bank transfer are borne by the Customer.
3.4. Источник финансирования – собственные средства Заказчика.	3.4. The source of financing is the Customer's own funds.
4. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ. СДАЧА-ПРИЕМКА ОКАЗАННЫХ УСЛУГ	4. PROCEDURE FOR PROVIDING SERVICES. DELIVERY-ACCEPTANCE OF THE RENDERED SERVICES
4.1. Публикации FIDIC, указанные в Приложении 1 к настоящему договору, предоставляется в виде зашифрованных загружаемых PDF-файлов, которые можно прочитать с помощью предоставляемого Исполнителем файла FileOpen.	4.1. The FIDIC publications specified in Appendix 1 to this Contract are provided in the form of encrypted downloadable PDF files that can be read using the FileOpen file provided by the Contractor.

<p>4.2. Публикации FIDIC, указанные в Приложении 1 к настоящему договору, должны быть переданы Исполнителем Заказчику в течение 1 (одного) рабочего дня с даты получения Исполнителем предоплаты.</p>	<p>4.2. The FIDIC publications specified in Appendix 1 to this Contract must be transferred by the Contractor to the Customer within 1 (one) business day from the date the Contractor receives the prepayment.</p>
<p>4.3. Публикации FIDIC, указанные в Приложении 1 к настоящему договору, и файл FileOpen направляются на _____ _____</p>	<p>4.3. The FIDIC publications specified in Appendix 1 to this Contract and the FileOpen file are sent to the _____ _____</p>
<p>4.4. Приемка оказанных слуг осуществляется Заказчиком на основании акта сдачи-приемки оказанных услуг, направляемого Исполнителем одновременно с публикациями FIDIC на электронный адрес: _____.</p> <p>Оригинал указанного выше акта направляется Исполнителем на адрес Заказчика, указанный в разделе 9 настоящего договора, течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его направления по электронной почте.</p>	<p>4.4. Acceptance of the services rendered is carried out by the Customer on the basis of an acceptance-delivery certificate for the services provided, sent by the Contractor simultaneously with the FIDIC publications to the email address: _____.</p> <p>The original of the above act is sent by the Contractor to the address of the Customer specified in section 9 of this Contract, within 10 (ten) business days from the date of its sending by e-mail.</p>
<p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p>	<p>5. LIABILITY OF THE PARTIES</p>
<p>5.1. Каждая из Сторон должна надлежащим образом выполнять свои обязанности в соответствии с требованиями настоящего договора, а также оказывать другой Стороне всевозможное содействие в выполнении ее обязанностей.</p>	<p>5.1. Each of the Parties must properly fulfill its obligations in accordance with the requirements of this Contract and provide the other Party with all possible assistance in fulfilling its obligations.</p>
<p>5.2. Действия работников Сторон, повлекшее неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим договором, считаются действиями Сторон.</p>	<p>5.2. The actions of the employees of the Parties, entailing non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations provided for by this Contract, are considered actions of the Parties.</p>
<p>5.3. Исполнитель несет ответственность за полноту, достоверность и работоспособность загружаемых PDF-файлов и файла FileOpen, позволяющего читать PDF-файл в порядке, изложенном на официальном сайте Исполнителя https://fidic.org (https://fidic.org/bookshop/about-publications/fidic-pdf-files-installation-guide?lb=1).</p>	<p>5.3. The Contractor is responsible for the completeness, accuracy and operability of the downloaded PDF files and the FileOpen file, which allows reading the PDF file in the manner set out on the Contractor's official website https://fidic.org (https://fidic.org/bookshop/about-publications / fidic-pdf-files-installation-guide?lb = 1).</p>
<p>5.4. За несоблюдение срока передачи публикаций FIDIC Исполнитель выплачивает Заказчику неустойку в размере 0,1% от суммы стоимости услуг по настоящему договору за каждый день просрочки.</p>	<p>5.4. For failure to comply with the deadline for the transfer of FIDIC publications, the Contractor pays the Customer a penalty in the amount of 0.1% of the amount of the cost of services under this Contract for each day of delay.</p>

6. ФОРС-МАЖОР	6. FORCE MAJEURE
6.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору, если таковое явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).	6.1. The parties are exempt from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Contract , if such was the result of force majeure circumstances (force majeure).
6.2. Сторона, ссылающаяся на такие обстоятельства, обязана информировать другую Сторону не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента их наступления (прекращения).	6.2. The Party referring to such circumstances is obliged to inform the other Party no later than 5 (five) working days from the moment of their occurrence (termination).
6.3. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) срок выполнения обязательств по настоящему договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.	6.3. In the event of force majeure circumstances (force majeure), the deadline for fulfilling obligations under this Contract is postponed in proportion to the time during which such circumstances and their consequences operate.
7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ	7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE
7.1. Стороны будут стремиться решать споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему договору или в связи с ним путем переговоров.	7.1. The parties will strive to resolve disputes and disagreements that may arise under this Contract or in connection with it through negotiations.
7.2. Если Стороны не придут к согласию, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в Международном арбитражном суде при Белорусской торгово-промышленной палате.	7.2. If the Parties do not come to an agreement, then all disputes and disagreements are subject to consideration in the International Arbitration Court at the Belarusian Chamber of Commerce and Industry.
8. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ	8. ADDITIONAL TERMS
8.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до момента исполнения Сторонами всех своих обязательств.	8.1. This Contract comes into force from the moment of its signing and is valid until the Parties fulfill all their obligations.
8.2. Стороны признают юридическую силу документов, связанных с заключением и исполнением настоящего договора, (договор, акт сдачи-приемки оказанных услуг и пр.) переданных с использованием факсимильной связи, по электронной почте и с использованием иных средств связи, до предоставления оригиналов указанных документов. Оригиналы переданных документов должны быть направлены Стороне-получателю не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты отправления указанных документов с использованием указанных средств связи.	8.2. The parties recognize the legal force of documents related to the conclusion and execution of this Contract (Contract, act of acceptance-delivery of services rendered, etc.) transmitted using facsimile communication, by e-mail and using other means of communication, prior to providing the originals of these documents. The originals of the transferred documents must be sent to the Receiving Party no later than 10 (ten) business days from the date of sending the specified documents using the specified means of communication.
8.3. Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по	8.3. The Contract is made in Russian and English in two copies, one for each of the

<p>одному для каждой из Сторон, имеющих равную юридическую силу. При возникновении разногласий в толковании содержания версии договора на русском языке и его английского перевода преобладающую силу имеет русскоязычная версия.</p>	<p>Parties, having equal legal force. In the event of a disagreement in the interpretation of the content of the Russian version of the Contract and its English translation, the Russian version shall prevail.</p>
<p>8.4. Все Приложения к настоящему договору являются его неотъемлемой частью. Приложениями к настоящему договору являются: Приложение 1 – Публикации FIDIC. Приложение 2 – Форма акта сдачи-приемки оказанных услуг.</p>	<p>8.4. All Appendices to this Contract are its integral part. Appendices to this Contract are: Appendix 1 - FIDIC Publications. Appendix 2 - Form of acceptance-delivery certificate for services rendered.</p>
<p>9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p>	<p>9. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES</p>
<p>The International Federation of Consulting Engineers Место нахождения: Switzerland World Trade Center II - Geneva Airport P. O. Box 311 CH-1215 Geneva 15 Банковские реквизиты: Account No. 274644-02-1, Credit Suisse, Paradeplatz 8, Box 590, CH-8021 Zurich. Clearing No. 4835; Sort Code: 80.500.4; SWIFT:CRESCHZZ80A; IBAN: CH24-0483-5027-4644-0200-1 тел. + 41 22 799 49 00 факс + 41 22 799 49 01 email: fidic@fidic.org</p>	<p>The International Federation of Consulting Engineers Location: Switzerland World Trade Center II - Geneva Airport P. O. Box 311 CH-1215 Geneva 15 Bank details: Account No. 274644-02-1, Credit Suisse, Paradeplatz 8, Box 590, CH-8021 Zurich. Clearing No. 4835; Sort Code: 80.500.4; SWIFT:CRESCHZZ80A; IBAN: CH24-0483-5027-4644-0200-1 tel. + 41 22 799 49 00 fax + 41 22 799 49 01 email: fidic@fidic.org</p>
<p>_____</p> <p>_____</p> <p>Место нахождения: Республика Беларусь</p> <p>_____</p> <p>Банковские реквизиты:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>тел./факс _____</p> <p>email: _____</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>Location: the Republic of Belarus</p> <p>_____</p> <p>Bank details:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>tel./fax _____</p> <p>email: _____</p>
<p>10. ПОДПИСИ СТОРОН</p>	<p>10. SIGNATURES OF THE PARTIES</p>
<p>Исполнитель:</p> <p>_____</p> <p>The International Federation of Consulting Engineers</p> <p>_____</p>	<p>Contractor:</p> <p>_____</p> <p>The International Federation of Consulting Engineers</p> <p>_____</p>

Заказчик: _____ _____ _____ _____	Customer: _____ _____ _____ _____
--	--

Приложение 1

Appendix 1

Наименование	Количество	Язык	Формат	Цена, €
<i>Construction Contract 2nd Ed (2017 Red Book)</i>	<i>1</i>	<i>англ.</i>	<i>загружаемый PDF</i>	<i>235,00</i>
ИТОГО		-	-	

Name	Amount	Language	Format	Price, €
<i>Construction Contract 2nd Ed (2017 Red Book)</i>	<i>1</i>	<i>english</i>	<i>downloadable PDF</i>	<i>235,00</i>
TOTAL		-	-	

Исполнитель:

 The International Federation of Consulting Engineers

Contractor:

 The International Federation of Consulting Engineers

Заказчик:

Customer:

Приложение 2	Appendix 2
ФОРМА	THE FORM
<p style="text-align: center;">АКТ № ____ сдачи-приемки оказанных услуг по договору № ____ от __ . __ .2020</p>	<p style="text-align: center;">Certificate № ____ on acceptance-delivery under contract No. ____ dated __ . __ .2020</p>
<p>Настоящий акт составлен The International Federation of Consulting Engineers, именуемой в дальнейшем «Исполнитель», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемым в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, о том, что в соответствии с договором № ____ от __ . __ .2020 Исполнителем оказаны услуги по предоставлению Заказчику публикаций FIDIC по перечню, предусмотренному Приложением 1 к вышеназванному договору.</p>	<p>This act was drawn up by The International Federation of Consulting Engineers, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by _____, acting on the basis of _____, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the "Customer", represented by _____, acting on the basis of _____, on the other hand, that, in accordance with contract No. ____ dated __ . __ . 2020, the Contractor rendered services to provide the Customer with FIDIC publications according to the list provided for in Appendix 1 to the above the Contract.</p>
<p>Оказанные услуги удовлетворяют условиям договора. Заказчик по объему, качеству и срокам оказания услуг претензий не имеет.</p>	<p>The services provided meet the terms of the contract. The customer has no complaints about the volume, quality and timing of services.</p>
<p>Стоимость оказанных услуг составляет ____, __ (_____) евро.</p>	<p>The cost of the services rendered is ____, __ (_____) euros.</p>
<p>Исполнитель: _____ The International Federation of Consulting Engineers _____</p>	<p>Contractor: _____ The International Federation of Consulting Engineers _____</p>
<p>Заказчик: _____ _____ _____</p>	<p>Customer: _____ _____ _____</p>

